



## Une Culture du Livre

“ La véritable réalisation de Mashdots a été de créer une culture qui est devenue un entrepôt bien cosmopolite des traditions orientales et occidentales, tout en ayant sa propre base solide. Il a fait en sorte que l’Arménie pratique une culture du livre, une « bibliocratie, » et cela a été la clef de sa survie, parce que vous pouvez emporter un livre en exil, mais vous ne pouvez pas emporter des montagnes et des arbres.”

James Robert Russell : Professeur des études arméniennes à l’université de Harvard

VOL. 1 N° 8 | OCT 2007

BULLETIN MENSUEL DE L’ÉGLISE ARMÉNIENNE SOURP HAGOP

Intéressé(e) à un abonnement gratuit? > gantegh@sourphagop.com  
Information ou commentaire > eglise58@sourphagop.com

lanterne **gantegh**

[www.sourphagop.org/gantegh](http://www.sourphagop.org/gantegh)

## Les Saints Traducteurs: le 13 octobre

En octobre, l’église arménienne commémore la fête des Saints Traducteurs. Ce sont les pères de l’église arménienne, qui, juste après la création de l’alphabet arménien, ont entamé la traduction, des langues grecque et assyrienne en arménien, de la Bible, de textes religieux et d’autres écrits, et/ou ont produit leurs propres oeuvres.

Les figures les plus importantes de ce groupe d’hommes saints sont :

- **St. Mesrob Mashdots**, qui a créé l’alphabet et contribué à la traduction de la Bible
- **Yeghishe Badmich**, qui a écrit l’histoire de la bataille de Vartanants et produit des commentaires bibliques
- **Movses de Khoren**, le père de

l’historiographie arménienne

• **Tavit l’invincible**, qui a traduit des travaux de la philosophie grecque

• **St. Gregoire de Narek**, qui a écrit un bijou religieux : le livre de prière « Madian Voghperkoutyan », connu encore aujourd’hui comme le « Nareg »

• **St. Nerses Shnorali**, qui a écrit des prières, des hymnes et des encycliques théologiques.

Les deux derniers ont consécutivement vécu au 10ème et 12ème siècle.



## La Bible arménienne

- La Bible s’appelle « Asdvadzashountch » en arménien, ce qui veut dire littéralement « souffle de Dieu ».
- La traduction arménienne de la Bible au 5ème siècle a été reconnue comme la « reine des traductions », en raison de sa pertinence et de son style parfait.

## Éditorial

Durant les dernières semaines, l’attention des médias internationaux a été attirée par un livre récemment édité et intitulé « Bienheureuse Mère Teresa : sois ma lumière ». C’est une collection de lettres dans lesquelles mère Teresa exprime à ses collègues et à ses supérieurs ses doutes et ses luttes dans sa vie spirituelle.

Pourtant sa dévotion perpétuelle aux pauvres, aux malades et aux mourants au nom du Christ, était un signe certain que sa vie spirituelle était pratiquement enracinée dans le Christ.

Comme première nation chrétienne, et en tant que survivants du premier génocide du 20ème siècle qui avons vécu le doute, l’abandon et le questionnement devant la souffrance, nous comprenons son dilemme.

Le questionnement est un aspect sain de la vie chrétienne. Il engage notre intellect dans de vraies questions spirituelles. Son rôle est d’équilibrer la foi que nous vivons.

## Bible et identité

En 301, quand l’Arménie est devenue chrétienne, il était normal que les Arméniens aient voulu prier en arménien. Après environ un siècle, Mesrob Mashdots et Sahag Barteve le chef de l’Église Arménienne de l’époque ont eu la sagesse de comprendre l’urgence de créer l’alphabet arménien : la Bible devait être accessible au peuple en arménien, Dieu devait parler au peuple en arménien.

La projet crucial de créer l’alphabet arménien en 404/5 a fourni une

base solide à l’identité religieuse et nationale arménienne. Elle a éventuellement donné aux Arméniens une indépendance culturelle/religieuse et un refuge contre l’invasion des mégacultures.

James R. Russel écrit : « En un siècle, les Arméniens ont eu une bibliothèque d’études classiques et chrétiennes, et ont pu établir leur propre tradition littéraire. Par conséquent, ils sont devenus indépendants et presque autosuffisants, imperméables aux tentatives d’héllénisation de Rome ou à celles des Sassanides cherchant à leur réimposer la culture persane. »

*Le premier verset de la Bible traduit en arménien provient du livre des Proverbes 1:2 : Pour reconnaître la sagesse et l’instruction, pour comprendre les paroles de l’intelligence...*

*(Djanatchel zimasdoutioun yev ezkhra, imanal ezpans handjaro...)*

### Saviez-vous que:

- Bien que les Arméniens, alors convertis au christianisme en 301, aient eu leur propre langue parlée, ils ont compté, pour l’écriture, sur les langues grecque et assyrienne, jusqu’à la création de leur propre alphabet.
- En raison des traductions et des interprétations importantes suivant la création de son alphabet, l’Arménie a connu un âge d’or au 5ème siècle.
- La vieille langue arménienne littéraire s’appelle « crapar », et la langue arménienne actuelle s’appelle « ashkharapar » qui signifie la langue du peuple.
- Dans les années 60, l’anthropologue Margaret Mead a suggéré que la langue arménienne soit employée en tant que « langue internationale ».

## Presque 50 ans pour la Communauté de Sourp Hagop!



Dans le périodique « Lrakagh » de l’église S. Hagop (première année 1960, 2ème numéro, novembre), le rédacteur écrit : « Il est impossible d’évaluer l’héritage inestimable qui a commencé avec la création de l’alphabet.

... C’est à notre alphabet, à notre langue et à notre culture que nous devons la survie exceptionnelle de notre nation depuis des milliers d’années.»

### HYMNE DES SAINTS TRADUCTEURS

Admirablement et avec une grâce  
merveilleuse,  
Ils ont traduit les vérités du Non-créé,  
Fondant sur Terre la Parole Vivante,  
la Bible,  
Pour faire paître l'ouaille  
du nouvel Israël :  
Louons Dieu par nos chants  
harmonieux.

Ils ont appelé la gloire de la grandeur  
terrestre obscurité,  
et parce qu'ils ont fait confiance à leurs  
espoirs dans le Marié Immortel,  
Ils sont devenus dignes  
de la sagesse inexprimable :  
Louons Dieu par nos chants  
harmonieux.

Avec la sagesse du Père, le pouvoir de  
l'Être Non-Créé,  
Ils ont fortifié le trône de St. Gregoire  
avec la traduction écrite de la Bible:  
Louons Dieu par nos chants  
harmonieux.

### HYMN OF THE HOLY TRANSLATORS

With heavenly graces and beautifully,  
they translated the truths of  
the Uncreated,  
by founding on Earth the Living Word,  
the Bible,  
to pastor the flock of New Israel:  
Let us praise God with harmonious  
singing.

The glory of the earthly greatness  
they called darkness,  
and because they trusted their hopes  
on the Immortal Groom,  
They became worthy of  
the Ineffable wisdom:  
Let us praise God with harmonious  
singing.

With the wisdom of the Father,  
the might of the Uncreated Being,  
They fortified the throne of St. Gregory  
with written translation of the Bible:  
Let us praise God with harmonious  
singing.

### ՇԱՐԱԿԱՆ ՍՈՒՐԲ ԹԱՐԳՄԱՆԻԶՆԵՐՈՒ

Անոնք Անեղին ճշմարտութիւնները  
երկնատուր շնորհով գեղեցկօրէն  
թարգմանեցին՝  
Երկրի վրայ Կենդանի Գիրը՝  
Աստուածաշունչը հաստատելով,  
Որպէսզի Նոր Իսրայէլի հօտը  
հովուեն.  
Քաղցրահունչ երգեցողութեամբ  
զԱստուած գովենք:

Անոնք երկրաւոր մեծութեան  
փառքը խաւար կոչեցին,  
Եւ որովհետեւ Անմահ Փեսային  
ապաւինելով յուսացին՝  
Անճառ իմաստութեան արժանի  
եղան.  
Քաղցրահունչ երգեցողութեամբ  
զԱստուած գովենք:

Անոնք Հօր Իմաստութեան՝ Անեղ  
Էին զօրութեամբ  
Ս. Գրիգորի Աթոռը գրաւոր  
թարգմանութեամբ ամրացուցին.  
Քաղցրահունչ երգեցողութեամբ  
զԱստուած գովենք:

## Ա Ն Դ Ր Ա Դ Ա Ր Ձ

Պոլսահայ ժամանակակից բանաստեղծներէն Զահրատի գրութիւնները սկիզբէն զարմացուցած են զիս իրենց իմաստաւոր մանկունակութեամբ եւ խորահաս պարզութեամբ:

Այնքա՛ն անպաճոյճ, բայց գեղեցիկ ու նշանակալից բանաստեղծութիւն մըն է իր «Մեսրոպաբոյր»ը: Հայ գիրերուն աստուածաբանութիւնն է անիկա, այլեւ գեղագիտութիւնը, անոնց հոգեւոր եւ իմացական ճառագայթումին խոստովանութիւնը, անոնց վկայաբանութիւնը, անոնց էգոյաբանութիւնը (écologie), անոնց կենսաստեղծ եւ լոյս ու ազատութիւն արարող զօրութեան քարոզութիւնն է անիկա: Եւ այս ամէնը 63 բառերով...:

Քեզի գործ. գտի՛ր զայն եւ կարդա՛:

ԳՔ